

پیشگامان داستان شریلی جکسون ۱۹۳۵-۱۹۳۸

Jacqueline Sharkey

مؤلف و مترجم: جاکوین شریلی جکسون

ترجمه: علی معصومی

نویسنده: جاکوین شریلی جکسون ۱۹۳۵

مترجم: علی معصومی ۱۳۸۲

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

موضوع: داستان - رمان

# همیشه در قلعه ریخته ایم

شرلی جکسون

ترجمه ی علی معصومی



داستان آمریکا

سرژناسامه: چکسون، نرلی، ۱۹۱۶-۱۹۶۵ م.

Jackson, Shirley

عنوان و نام پدیدآور: همیشه در قلعه زیسته‌ایم / شرلی جکسون؛

ترجمہ علی معصومی

مشخصات نشر: بوشهر، پائیز، ۱۳۹۵.

منہجیات ظاہری: ۱۸۴ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شماره: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۱۸۴-۰-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیفا

داشت: عنوان اصل: c1962 We Have always Lived in the castel

مذہب: کتب حاضر اولین بار تحت عنوان "ما ہمیشہ قلعه نشینان" با ترجمہ علی رضا مہدی پور

نویسنده: جمعه در سال ۱۳۹۳ منتشر شده است.

نوع: داستان‌های آمریکایی — قرن ۲۰م.

American fiction – 19th century : موضوع

شماره افزای معصومی، بهار ۱۳۲۱ - مترجم

دہ بندی کی : ۱۳۹۵ / ۲۵۱۳ PS

دوبلدى ديوي: ۱۶

شماره کتابخانه ملی ۴۳۴



همیشه در قلعه زیست.

شرلی جکسن

مترجم: علی معصومی

چاپ اول

تیراڑ: ہزار نسخہ

تابستان ۱۳۹۵

ویرایش، آماده‌سازی و ام

## انتشارات باتمزه

شامك: ٩٧٨-٦٠٠-٩٦١٨٣-٠-٨

حق چاپ محفوظ است

## چند نانه به بی بیشگفتار

در همه ای دنیای من به محض آن که نام شرلی جکسن شنیده می شود، همه به داستان لا قاری اشاره می کنند. این داستان پر شور و هیجان دیگر آثار او را کم رنگ نشان می دهد. بیشتر آثار این نویسنده به فاسی ترجمه شده است. او در ایران چنان نامدار است که نیازی به معرفی اش احساس نمی شود. شاید بد نباشد چند سطری از نوشته های او را درباره ی خودش در اینجا بازگو کنیم.

دوست ندارم درباره ی خودم یا کارم چیزی بنویسم و هر گاه از من نکته های زندگیا می خواهند تنها می توانم خلاصه ی بی فایده ای ارائه کنم که چندان نکته ی به درد بخوری در آن نیست. من ۱۹۱۰ در سان فرانسیسکو به دنیا آمده ام و بیشتر جوانی ام را در کالیفرنیا گذرانده ام. با استلی ادگار هایمن منتقد و سکه شناس زناشویی کردم و در ایالت ورمانت یک جامعه ی آرام روستایی خوش منظره و راحت، دور از هیاهوی شهر زندگی کرده ام. مهم ترین صادرات ما کتاب و بچه بوده است که در تولید آنها دست و دلباز بوده ایم.

پس از مرگ نا به هنگام او در ۴۸ سالگی در ۱۹۶۵، شوهرش ادگار هایمن می گفت که شرلی هرگز نمی خواست به هیچ روی روشن کند که به چه دلیل به آن شیوه

و روش داستان می‌نویسد یا موضوع داستان‌هایش را از کجا می‌گیرد. او همواره از توجیه خود سر باز می‌زد و معتقد بود که این کار چیزی را ثابت یا رد نمی‌کند. او در جادوی شرلی جکسن می‌نویسد که او با وجود محبوبیت گسترده در میان مردم کتابخوان تنها چند قدرشناسی ناچیز به خاطر مجموعه‌ی بزرگ داستان‌های پیچیده‌ی خود دید و تنها به خاطر ده اثر خود شناخته شد.

جکسن با رشته‌ای از نابه‌سامانی روانی و بیماری‌های روان - تنی دست به گریبان بود. و بر پایه‌ی برخی گزارش‌ها در حد اعتیاد به مصرف داروهای ضد درد می‌پرداخت. شاید همین سستی گرفتن تندرستی، مایه‌ی از کار افتادن قلب و مرگ زودرس او شده باشد. نظریه‌های گوناگونی درباره‌ی رابطه‌ی پاره‌ای نژندی‌های تن و روان و نابه‌سامانی‌های عاطفی شدن شخصیت با نبوغ و نوآوری مطرح شده است. ولی فروگاهی هر استعداد و تأثیری که این عوامل و جستجوی ریشه‌های زیرکی و هوشمندی و حتی شیطننت در این خاک هم‌پاره و الزاماً و به تنهایی، راه به جایی نمی‌برد، هرچند نمی‌توان منکر نوعی تأثیر گذشت به برداشته‌های هر فرد بود.

همیشه در قلعه زیسته‌ایم آفرینان اوست که در ۱۹۶۲ سه سال پیش از درگذشت او منتشر شد. آنچه در این دفتر می‌خوانید ترجمه‌ای از چاپ تازه‌ی آن است که در سال ۲۰۰۶ منتشر شده است. در نسخه‌ی سال ۲۰۰۶ جانافانان لهتم پیشگفتاری نوشته است که بخش‌های اصلی آن را در اینجا می‌خواند. بخش‌های حذف شده‌ی این پیشگفتار بیشتر شرح ماجراهای داستان است که در متن آن درج شده خواند. جویس کرول اوتس هم که ویراستار مجموعه‌ای از آثار اوست که کتابخانه‌ی آمریکا در سال ۲۰۱۰ منتشر کرد، مقاله‌ای درباره‌ی این کتاب نوشته است که ترجمه‌ی آن در پایان کتاب به نظر تان می‌رسد.